

Cambridge University Press
 0521793181 - Language and Conquest in Early Modern Ireland: English Renaissance
 Literature and Elizabethan Imperial Expansion

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

Index

- Acosta, José de, 28–31, 88
 Adrian IV, 220 fn. 2
 Affergan, Francis, 6, 23, 60
 Aguila, Don Juan de, 67–8
 Aguilar, Gerónimo de, 198
 Aldrete, Bernardo de, 28, 31, 33, 34
 Alen, John, Archbishop of Dublin, 199–200
 Alen, John, Master of the Rolls/Chancellor,
 42, 136, 142
 Alexander VI, 36
 Anchieta, José de, 134
 Anglo-Norman conquest, 9–10, 16, 20, 41
 Anglo-Saxon, 102, 105, 113
 Ap Owen Gwyneth, 161
 Ap Parry, Stephen, 43, 191–2
 Aquinas, Thomas, 24
 Arabic, 22, 34
 Aramaic, 22
 Archer, Fr James, 201–2
 Arnold, Matthew, 220 fn. 7
 Atawallpa, 198, 225 fn. 11
 Aylmer, John, Bishop of London, 207
- Babel, 24, 32, 103–4, 106, 180, 226 fn. 14
 Bacon, Francis, 64
 Ball, John, 214
 Bagenal, Dudley, 124
 Bagenal, Henry, 76–7, 201
 Bagenal, Mabel, 77
 Bagenal, Nicholas, 61
 Bagenal, Samuel, 50
 barbarism, 15–6, 18, 23, 30, 31, 34, 44, 65, 72,
 75, 100, 101, 116, 224 fn. 7
 barbarous tongues, 19, 23–4, 24, 28–9,
 31–2, 92, 102, 112
 Barlow, Arthur, 152–3, 156, 164, 166, 168,
 224 fn. 3
 Barnwall, Margaret, 43, 186
 Barnwall, Sir Patrick, 201
 Barry, David, 205
 Barry, James, Viscount Barrymore, 44
- Bathe, William, 134
 Beacon, Richard, 47, 49, 137
 Beaghan, John, 60
 Beckett, Samuel, 2
 Belleforest, François de, 111
 Bellingham, Sir Edward, governor, 12, 198
 Belsey, Catherine, 215
 Benyon, John, 194–5
 Berreo, Antonio de, 157–8, 159
 Bingham, George, 78, 226 fn. 4
 Bingham, John, 144
 Bingham, Sir Richard, 44, 49, 59, 63, 78, 124,
 137, 144, 149, 156, 190–1, 213, 220 fn. 4,
 223 fn. 11, 224 fn. 2
 Bishop, Elizabeth, 148
 Blank, Paula, 64
 Blount, Charles, Lord Mountjoy, governor,
 47, 50, 51, 64, 68, 75–6, 81, 100, 101,
 112, 139, 188, 192, 194, 206, 207–8,
 223 fn. 4
 Bodkin, Christopher, 194
 Bodley, Josias, 72–3, 77, 85–6
 Boland, Eavan, 2
 Borde, Andrew, 78
 Boyle, Richard, 1st Earl of Cork, 21, 77, 203,
 204
 Brady, Hugh, Bishop of Meath, 128, 130
 Brecke, Simon, 104
 Brereton, an M.A., 191
 Brerewood, Edward, 90
 Brinsley, John, 225 fn. 9
 Brouncker, Sir Henry, 43
 Brown, George, Archbishop of Dublin, 43
 Browne, Sir Thomas, 77
 Bryskett, Ludowick, 111, 115, 121, 122
 Búrc, Riocard do, 225 fn. 2
 Burgh, Thomas, governor, 63–4, 124
 Burke, David, 143
 Burke, Richard, 2nd Earl of Clanrickard, 44,
 144
 Burke, Richard Óg, 176

Cambridge University Press
 0521793181 - Language and Conquest in Early Modern Ireland: English Renaissance
 Literature and Elizabethan Imperial Expansion

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

248

Burke, Seán Mac Oliver, MacWilliam, 143,
 178, 187
 Burke, Tibbot, 144
 Burke, Tibbot/Theobald, of Castleconnel,
 145
 Burke, Ulick, 144–5
 Butler, Edmund, 142, 144
 Butler, James, 10th Earl of Ormond, 140
 Butler, James, 43
 Butler, Piers, 8th Earl of Ormond, 193
 Butler, Sir Thomas, 43
 Butler, Thomas, 11th Earl of Ormond, 75, 79,
 142, 190, 201–2, 204, 206, 208
 Bynneman, Henry, 219 fn. 1
 Byrd, William, 2
 Byrne, Edward, 195

Cahill, Thomas, 220 fn. 2
 Calvinism, 16–8, 125, 133
 Camden, William, 79, 87, 104, 105, 113, 185
 Campion, Edmund, 57, 61, 66, 80, 90–1, 95,
 99, 100, 103, 104, 184
 cannibalism, 23, 55, 60
 Cantwell, William, 190
 Carew, Sir George, 75, 111, 124, 144, 173, 190,
 201, 203, 219 fn. 1, 225 fn. 1
 Carew, Richard, 89
 Carew, Robert, 77
 Cartwright, Thomas, 130
 Cassidy, William, 131
 Cecil, Sir Robert, 47, 162, 173, 189, 205, 208
 Cecil, Sir William, Lord Burghley, 97, 113,
 132, 191, 192, 201, 204, 223 fn. 7
 Céitinn, Seathrún/Geoffrey Keating, 94, 101,
 102, 105, 177, 210
 Cervantes, Miguel de, 25
 Chandieu, Antoine, 221 fn. 9
 Chapman, George, 163, 225 fn. 12
 Charles V of Spain, 36, 171
 Chaucer, Geoffrey, 115
 Cheke, John, 110
 Chichester, Sir Arthur, governor, 47, 55, 70,
 102, 127, 194
 Chinese, 31
 Churchyard, Thomas, 47, 60, 155
 Cicero, 24
 civil conversation, 19, 115–22, 137, 172
 civil tongues, 24, 32, 100, 145
 civility, 17–8, 28, 31–2, 75, 81, 96, 212, 226 fn. 3
 Columbus, Christopher, 22, 33, 38, 189, 224
 fn. 4
 Combe, Thomas, 66
 Commenius, Jan, 134
 comparative linguistics, 23, 26–7, 32, 89,
 106–7

Index

Conway, Sir John, 111
 Cornish, 133
 Cortés, Hernan, 174, 198
 Cosharde, James, 183
 Counter-reformation, 17, 20, 35, 37, 125,
 133–4, 167
 Cowley, Robert, 42–3
 Craik, Alexander, Bishop of Kildare, 129
 Cranmer, Thomas, 129
 Croft, James, governor, 128
 Cromwell, Thomas, 10–11, 43
 Crosby, John, Bishop of Kerry, 128
 Crosby, Patrick, 128, 204
 Cuellar, Francisco de, 82–5, 213, 221 fn. 11
 Cullen, Patrick, 61
 Cusack, Patrick, 147
 Cusack, Sir Thomas, 140, 143

Daly, Robert, Bishop of Kildare, 128
 Daniel, Samuel, 112, 125, 223 fn. 4
 Daniel, Terence, 130
 Daniel, William, 102, 127, 194
 Danvers, Sir Henry, 62
 Darcy, Sir William, 42, 193
 Davies, Sir John, 68–72, 92, 99, 127, 135,
 137–9, 221 fn. 10
 Davis, Thomas, 1
 Dawtrey, Sir Nicholas, 97, 138, 223 fn. 6
 De Fréine, Seán, 6, 174
 De Renzy, Mathew, 95–6
 Dekker, Thomas, 64, 90, 222 fn. 22, 226
 fn. 14
 Denny, Edward, 131
 Derricke, John, 2, 15, 40, 51, 57–9, 61, 64, 75,
 94, 123, 185, 221 fn. 6
 Desmond, *see* FitzGerald
 Devereaux, Robert, 2nd Earl of Essex, 47, 62,
 141
 Devereaux, Walter, 1st Earl of Essex, 13, 111,
 220 fn. 2
 Dillon, Sir Lucas, 77
 Dillon, Theobald, 142
 discourse of difference, 15–6, 18, 19, 22, 39,
 46, 74, 76, 88, 93, 150, 152
 Dixon, Richard, Bishop of Cork, 130
 Doben, William, 54
 Docwra, Henry, 55, 123, 142, 147, 188, 202
 Dollimore, Jonathan, 215
 Donne, John, 198
 Dowland, John, 2
 Dowling, Thady, 146–7
 Drayton, Michael, 115, 175, 222 fn. 18
 Drury, Sir William, 48, 142, 189
 Du Bellay, Joachim, 26
 Duke, Sir Henry, 45, 195

- Dunne, William, 194, 220 fn. 2
Duret, Claude, 222 fn. 15
Dymmok, John, 47, 98, 101
- Eden, Richard, 224 fn. 4
Edward VI, 11–12, 142
Egerton, Charles, 53
Elizabeth I, 6, 13, 44, 60, 80, 87, 111, 128, 141, 144, 155, 159, 162–3, 170, 190, 196
Elyot, Sir Thomas, 100
English
 and national identity, 113, 125–6
 English speakers' knowledge of continental languages, 66–7, 81–2
 Irish speakers attitude to, 182
 Irish speakers knowledge of, 44–5, 50–1, 55, 56, 59, 141–7, 210, 226 fn. 4
 language policy in Ireland, 120, 126, 135–8, 141–5
 linguistic nationalism, 89, 108–115, 121–2, 214
 nationalism, 15, 18–19
Ercilla, Alonso de, 111
Eustace, Elizabeth, 204
evangelisation,
 in the New World, 30–1, 35–8, 167
 Protestant, in Ireland, 17, 19, 31, 35–9, 125–34
- Fagan, John, 193
Fagaw, Patrick, 221 fn. 5
Farmer, William, 55
feminism, 5
Fenius, 104, 106, 180
Fenton, Geoffrey, 66, 111, 115, 129, 182, 206, 208, 219 fn. 1
Filde, Thomas, 134
Fitton, Edward, 190
FitzGerald, Gerald, 9th Earl of Kildare, 8
FitzGerald, James of Desmond, 124
FitzGerald, James FitzThomas, *súgán* Earl, 124, 203
FitzGerald, John of Desmond, 123, 205
FitzGerald, Thomas, Lord Offaly, 'Silken Thomas', 199, 204
FitzGerald, Walter Reagh, 190, 204
FitzMaurice, James, 64, 145, 194, 200
FitzMaurice, Thomas, Baron of Lixnaw, 44
FitzWilliam, William, governor, 84, 132, 190, 191, 194, 195, 213, 223 fn. 7
Flemings of Meath, 193
Florio, John, 81
Foucault, Michel, 25
Fowle, Captain Robert, Provost Marshall, 225–6 fn. 7
- French, 67, 77, 81, 87, 89, 91, 96, 102, 112, 135, 186, 196, 226 fn. 11
Friel, Brian, 5, 219 fn. 2
Fuentes, Carlos, 174, 198, 219 fn. 5
Fuller, Captain John, 202
- Gaffney, Christopher, Bishop of Ossory, 128
Gainsford, Thomas, 63, 66
Galeano, Eduardo, 219 fn. 5
Gardiner, Sir Robert, 45, 189, 195, 208
Garvey, John, 130
Gathelus, 91, 104
Gauls, 16, 105
Geoffrey of Monmouth, 104–5
German, 67, 88
Gerrard, Sir William, 43, 65, 99, 123
Gheeraerts, Marcus, 98
Gilbert, Sir Humphrey, 21, 47, 60, 110, 122, 124, 142, 149, 154–5, 166
Giraldus Cambrensis/Gerald of Wales, 16, 102, 104
Goodman, Godfrey, 26
Goodwin, Hugh, 163
Googe, Barnabe, 77, 111, 115, 219 fn. 1
Goold, Justice James, 116
Gosson, Stephen, 109
Granganimeo, 153
Graves, Robert, Bishop of Ferns, 129
Greek, 24, 30, 89, 96, 104, 111, 113, 121
Greenblatt, Stephen J., 125, 148, 162, 163, 168
Grenville, Sir Richard, 149, 151, 156, 157, 164
Grey, Sir Arthur, governor, 48, 49, 191, 200–1
Grey, Sir Leonard, governor, 10, 118
Guazzo, Stephen, 112, 115
- Hacket, Thomas, 224 fn. 7
Hanmer, Meredith, 104
Harcourt, Robert, 169
Harington, Sir Henry, 202
Harington, Sir John, 47, 62, 66, 111, 143, 225 fn. 2
Harriot, Thomas, 149, 151, 160, 164–6, 167, 170
Hart, John, 102
Hartpole, Robert, 78, 222 fn. 2
Harvey, Elizabeth, 58
Harvey, Gabriel, 111, 122
Hatton, Sir Christopher, 219 fn. 2
Heaney, Seamus, 2, 165
Hebrew, 22, 88, 96, 177
Henry II, 104, 220 fn. 8
Henry VIII, 11, 42, 140, 141, 192
Herbert, Sir William, 66, 79, 99, 131–2, 138, 221 fn. 9

Cambridge University Press
 0521793181 - Language and Conquest in Early Modern Ireland: English Renaissance
 Literature and Elizabethan Imperial Expansion

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

250

Hiberno-English, 42, 56–7, 64, 87, 115, 147
 Highley, Christopher, 5, 58
 Hinojoso, Ortiz de, 29
 Hooker, John, 56, 64, 79, 123
 Hooker, Richard, 25
 Hore, Philip, 189
 Huguenots, 125
 humanism, 11, 16–20, 122
 humanist philology, 25, 33
 Hurley, Teig, 186

ideologies of conquest
 English, 9, 13–19
 Spanish, 19–33
 Í Dhálaigh, Aonghus Mac Doighri, 93
 informers, 78; *see also* spies
 interpreters, in America, 35, 151, 154, 157–60,
 167, 169, 198, 224 fn. 3
 in Ireland, 42, 43, 45, 48–9, 54, 55, 61, 67,
 69, 70, 76–8, 91, 123–4, 128, 134, 138,
 141, 184, 186, 188–96, 220 fn. 2, 221 fn. 2
 and native contestation, 196–208
 occluded, 55–6, 59
 women interpreters, 145, 195–6, 204

Irish language
 and barbarism, 44
 and identity, 97–101, 181–2
 demography, 41–5, 51
 elision of in colonial texts, 45–6, 48–66,
 74–5
 Englishmen's knowledge of, 76–81, 87, 90,
 91
 etymology, 79, 93–4, 101, 105, 221 fn. 8
 evaluation of, 88–105
 feminising of, 100, 171
 genealogy, 88, 91, 103–5
 legislation against, 47, 136–7
 lexicon, 93–4, 99, 177
 phonetics, 91–3
 placenames, 184–5
 writing, 102–3
 see also loanwords

Italian, 66, 67, 68, 81, 88, 89, 96, 112, 116,
 226 fn. 11

James VI/I, 69, 127, 185, 213
 Japanese, 31
 Jones, Thomas, Bishop of Meath, 55, 182, 208
 Jonson, Ben, 2, 64
 Joyce, James, 2

Kavanagh, Donal Spáinneach, 143
 Kavanagh, Mortagh Óg, 125
 Keenan, Nicholas, 131, 221 fn. 9
 keening, 91, 92

Index

Kempe, William, 100
 Keymis, 158, 160, 161, 163, 166, 171
 Khoisan, 220 fn. 4
 Kiberd, Declan, 1
 Kilroy, Thomas, 219 fn. 4
 Kinsella, Thomas, 4, 6
 Knowde, James, 221 fn. 2

Lancaster, Thomas, Bishop of Kildare, 130
 Lane, Ralph, 149, 150, 151, 154, 156, 157, 163,
 166, 170

language
 and memory, 2, 34, 138–9, 175
 and nationalism, 32, 39
 death, 7, 38, 219 fn. 6
 dialect, 32, 57, 64
 Renaissance theories of, 24–32, 106–7,
 152–3
 shift, 1–2, 7, 14, 210–1
 Las Casas, Bartolomé, 38
 Latin, 25, 30, 33, 66, 68, 77, 81, 85, 89, 92,
 96, 102, 103, 110, 111, 113, 115, 121, 127,
 133, 145, 146, 154, 177, 191, 193, 221 fn. 9,
 226 fn. 11
 as lingua franca, 70, 83, 186–8, 198, 199,
 201, 213
 Le Clézio, J. M. G., 6, 174
 Lee, Captain Thomas, 47, 78, 97, 98
 Leverous, Thomas, Bishop of Kildare, 128,
 129

Lhuyd, Humfrey, 133
 linguistic chauvinism, 19, 32–3, 108–10
 linguistic evaluation, 26–7
 linguistic imperialism, 14, 20, 37, 39, 111–35,
 118, 125, 135–40
 Linley, Captain, 202

literacy, alphabetical, 31, 166
 English, 19
 Irish, 102–3, 145, 222 fn. 22
 loanwords, 37, 38, 89, 224 fn. 8
 from English to Irish, 69, 131, 176–7
 from Irish to English, 65, 79, 86–7, 93, 156,
 188, 214

Loftus, Adam, Archbishop of Dublin, 129
 Long, John, Archbishop of Armagh, 130
 López de Gómara, Francisco, 162
 Lover, Roger, 208
 Luttrell, Thomas, 135
 Lye, John, 213, 215
 Lynch, John, 74
 Lynch, Rowland, 44
 Lyon, William, Bishop of Cork, 128, 223 fn. 7

Mac an Bhaird, Eóghan Ruadh, 179–180
 Mac an Bhaird, Laoisioch, 177

Cambridge University Press
 0521793181 - Language and Conquest in Early Modern Ireland: English Renaissance
 Literature and Elizabethan Imperial Expansion

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

Index

251

- Mac an Bhaird, Miles, 94
 MacCarthy, Charles, 142, 143
 MacCarthy, Sir Cormac Mac Teig, 142
 MacCarthy More, Donal, Earl of Clancare, 140
 MacCarthy, Dónall, 181, 203
 MacCarthy, Florence, 102, 142, 173–4, 186, 203, 208
 MacCarthy, Sir Owen, 205
 MacCaughwell, James, 128, 130
 Machiavelli, Niccolò dei, 138
 McClancy, The, 83–4
 McCongawney, Shane, 192
 Mac Craith, Flann, 142
 Mac Dáire, Domhnall, 142
 MacDiarmada, Brian, 223 fn. 12
 MacDiarmada, Brian Óg, 142
 MacDonald, Alexander Óg, 124, 221 fn. 7
 MacDonald, Ineen Duv, 226 fn. 11
 her daughter, 195–6
 MacDonald, Sorley Boy, 124, 190, 221 fn. 7
 McEachern, Claire, 136
 MacGibbon, Maurice, Bishop of Cashel, 128
 MacGillpatrick, Brian, 141
 MacGillpatrick, Brian Óg/Barnabe, 141, 142
 McGrath, Miler, Bishop of Cashel, 128, 131, 208, 214–5
 McGuinness, Frank, 3–4
 McMahan, Hugh, 190, 195
 McManus, James, 77
 Maguire, Conor Roe, 77
 Maguire, Edmund Mac Hugh, 123
 Maguire, Hugh, chief of Fermanagh, 63, 71, 76–7, 178, 182, 194
 Maguire, Shane, 187
 Mahon, Derek, 173
 Malachie, John, 48
 Malby, Sir Nicholas, 78, 176, 183, 190, 221 fn. 7
 Malinche, 174, 198
 Mallory, Captain, 202
 Mandeville, 162, 174
 Manteo, 154, 156, 164, 224 fn. 3
 Mary, Queen, 21
 Masterson, Thomas, 78
 Medina, Francisco de, 33, 35
 Menatonon, 156
 Menchu, Rigoberta, 225 fn. 3
 Mhic Gearailt, Muiris, 181
 Mignolo, Walter, 20, 21, 24, 34
 Montague, John, 2, 123
 Montaigne, Michel de, 152
 Montgomery, George, Bishop of Derry, 145–6
 Moore, Neale, Mountjoy's fool, 76
 Moors, 34, 120
 Moryson, Fynes, 21, 44, 47, 48, 50, 57, 59, 66–8, 74–5, 81, 87, 88, 90, 92, 96, 98, 101, 108, 113, 126, 182, 186, 209, 211, 221 fn. 3
 Moryson, Richard, 85
 Mulcaster, Richard, 111
 Münster, Sebastian, 224 fn. 4
 Nangle, Richard, Bishop of Clonfert, 43
 Nashe, Thomas, 2
 native Americans, 23
 and evangelisation, 35–8, 134, 167
 comparison with Irish, 21, 101
 contact with the English, 85
 English engagement with, 87, 150–1, 157, 160–8, 220 fn. 3, 224 fn. 8
 glyphs, 31, 102
 languages, 22, 28–38, 88, 174, 225 fn. 11
 Algonkian, 164–6, 168, 220 fn. 3
 Arawak, 22, 38, 159
 Aymara, 37
 Carib, 160
 Guarani, 37, 134
 Huron, 167
 Nahuatl, 28
 Tupi, 134
 Quechua, 28–31, 37
 Spanish evaluation of, 23, 28–32, 88, 91
 Nebrija, Antonio de, 33–5, 37
 Nelan, Dr., 192
 New Historicism, 5, 148
 Newman, Darby, 182
 Ni Dhomhnall, Nuala, 212
 Nietzsche, Friedrich, 198
 Niranjana, Tejaswini, 54
 nomadism, 74–5
 Norris, Sir John, 186
 Norris, Lady Marjorie, 112
 Norris, Sir Thomas, 97, 122
 Nugent, Christopher, 9th Baron Delvin, 8, 80–1, 192, 221 fn. 2
 Nugent, Richard, 192
 Nugent, soldier serving with Lane, 157
 Nugent, William, 180
 Ó an Cháinte, Fear Feasa, 173–4, 177
 O'Brien, Donough, 4th Earl of Thomond, 144, 180, 190, 208
 O'Brien, Flann, 40
 O'Brien, Morough, 1st Earl of Thomond, 192
 O'Brien, Sir Turlough, 132
 O'Bristan, brehon, 71–2
 O'Byrne, Fiach Mac Hugh, 156, 190, 202

Cambridge University Press
 0521793181 - Language and Conquest in Early Modern Ireland: English Renaissance
 Literature and Elizabethan Imperial Expansion

Patricia Palmer

Index

[More information](#)

252

O'Cahan, Ferdorough, 205
 O'Cahan, Manus, 205
 O'Cahan, The, 186
 Ó Cearnaigh, Seán, 127, 131
 Ó Cléirigh, Lughaidh, 55, 181
 O'Clerie, Con, 190
 O'Connor, Owen, Bishop of Killala, 128
 O'Connor Faly, Brian, 191
 O'Connor Faly, Margaret, 145
 O'Connor Sligo, Sir Donald, 193
 O'Connor Sligo, Donogh, 183
 O'Corkran, Teig, 194
 Ó Dálaigh, Aonghus Fionn, 177, 179, 180
 Ó Dálaigh, Cearbhall, 225 fn. 2
 O'Daly, Donal, 201, 223 fn. 9
 O'Deveny, Cornelius, 133
 O'Dogherty, Cahir, 142, 184
 O'Dogherty, Sir John, 142, 189
 O'Donnell, Bernard, priest, 186
 O'Donnell, Calvagh, 61, 226 fn. 11
 O'Donnell, Con Mac Calvagh, 143
 O'Donnell, Hugh, 8, 45, 47, 55, 68, 77, 80,
 134, 182, 189, 190, 194, 195, 205, 208
 O'Donnell, Manus, 141, 193
 O'Donnell, Naughtan, 143
 O'Donnell, Niall Garbh, 55, 123, 143, 147,
 188, 206
 O'Donnell, Rory, 180
 O'Donnell, Shane McManus Oge, 206
 O'Driscoll, Dermot, 187
 O'Driscoll, Finín, 208
 Ó Dubhthaigh, Eoghan, 131
 O'Gallagher, Hugh, 77
 Ó Gnính, Brian, 211
 Ó Gnính, Fear Flatha, 178
 O Hagan, Turloch Buidhe, 205
 O'Hanlan, Phelim, 77
 O'Hara, Brian and Domhnall, 59
 Ó hEachaidhéin, Cian, 180
 Ó hEógghusa, Eochaidh, 178, 225 fn. 2
 Ó hIfearnáin, Conchobhar Ruadh, 194
 Ó hUiginn, Tadhg Dall, 59, 176, 178, 180,
 212, 214–5
 O'Hurley, Bishop Dermot, 223 fn. 2
 O'Lochran, Thomas, 48
 O'Malley, Grace, 144, 187
 Ó Maolchonaire, Flaithrí, 134
 Ó Mathgamhna, Finghin, 173
 Omey, Davies, 201
 O'Mollone, Malachias, 198
 O'Molloy, Cahir/Charles, 145
 O'Molloy, Calbhagh, 145
 O'More, Ony MacRory, 45, 62, 63, 75–6,
 190, 192, 201
 O'More, Rory Óg, 57–9, 75, 221 fn. 6

Index

O'Neill, Arthur, 194
 O'Neill, Sir Brian McFelim, of Clandeboy,
 143
 O'Neill, Con *Baccach*, 44, 141, 182
 O'Neill, Felim, of Clandeboy, 143
 O'Neill, Hugh, Earl of Tyrone, 9, 45, 47, 50,
 55, 61, 63, 64, 67, 68, 70, 77, 142, 143,
 144, 147, 182, 189, 190, 194, 198, 206–9,
 219
 O'Neill, Owen McHugh, 206
 O'Neill, Phelim McTurlough, 77
 O'Neill, Sarah, 85
 O'Neill, Shane, 21, 44, 70, 106, 184, 185, 193,
 209, 226 fn. 11
 O'Neill, Turlough Luineach, 45, 53, 58, 186,
 194, 195–6, 201
 O'Neill, Sir Turlough Mac Henry, 50
 O'Reilly, Aodh Conallach, 143, 144
 O'Reilly, Edmund, 144
 O'Reilly, Philip, 181
 O'Reilly, Seán/Sir John, 143, 144
 Ormond, *see* Butler
 O'Rourke, Brian na Murrtha, 83, 186, 195,
 212–6
 O'Rourke, Brian Óg, 226 fn. 4
 O'Shaughnessy, Sir Roger Gilla Duv,
 220 fn. 3
 O'Sullivan Beare, Donal, 145
 O'Sullivan Beare, Owen, 145
 O'Sullivan Beare, Philip, 200–1
 O'Toole, Turlough, 141

 Parmenius, Stephen, 154
 Payne, Robert, 146
 Paz, Octavio, 174
 Peckham, George, 149, 155–6, 161
 Pelham, William, 123, 149, 205, 224 fn. 2
 Pemisapan, 157
 Perrott, Sir James, 47, 49–50, 87, 103, 184,
 211
 Perrott, Sir John, governor, 48–50, 117, 138,
 190, 194, 195, 198, 201
 Pettie, George, 112, 119, 122
 Peyton, Christopher, 49
 Philip II of Spain, 30, 186, 222 fn. 24
 Philip III of Spain, 67
 Picts, 16
 Piers, Captain William Jr., 54, 195, 221 fn. 5
 plantation, of Leix, 12
 of Munster, 47, 49, 117, 149–50, 219 fn. 1
 of Ulster, 50, 69–73, 113, 149
 Plunkett, Patrick, Baron Dunsany, 114, 205
 Plunkett, Patrick, Lord Louth, 44
 Plunkett, San Joseph's interpreter, 200–1
 Portuguese, 87, 186

- postcolonial discourse, 5, 20, 21, 109
Pratt, Mary Louise, 57
prophecies, 3, 194, 225 fn. 1
Pygmies, 220 fn. 6
- Rabelais, 25
race, 23
Ragapo, Leonard, 159, 169
Raleigh, Sir Walter, 2, 46, 56, 122, 142,
148–153, 157–72, 183, 185, 223 fn. 5, 224
fn. 1, 225 fn. 10
Raleigh, Wat, 158
rape, 2, 172
Reformation, 35, 43
 and anglicisation policy, 125–33
 and ideologies of conquest, 15, 16, 19
Reynolds, Henry, 78, 124
Rich, Barnabe, 47, 60, 61, 65, 92, 97, 102, 114,
123, 197
Richard II, 48
Roche, David, Viscount, 44, 79
Roche, Maurice, 186
Roghan, Denys, 207
Russell, Sir William, governor, 190, 209
- Sackford, citizen of Carrickfergus, 53
Said, Edward, 5
St Jerome, 198
St Leger, Sir Anthony, governor, 9, 11, 141,
144, 192
St Leger, Anthony, 45, 195
St Leger, Sir Christopher, 62
St Leger, Sir Warham, 149
St Leger, William, 149
Salesbury, William, 133
Salisbury, Marquis of, 69–71
Sanders, Dr Nicholas, 205
San Joseph, 200–1
Sarate, Augustine, 198
Savage, Michael, 54
Saxey, Justice William, 203
Scots English, 90, 146, 196
Scots Gaelic, 97, 128, 133
Scott, Sir Walter, 51
Scrope, Lord, 213
semantics, relational v. referential, 26–30,
106, 152
Shakespeare, William, 3, 64
 Hamlet, 25
 Henry IV Part 1, 222 fn. 19
 Henry V, 5
 Henry VI Part 2, 199
 King Lear, 3
 Midsummer's Night Dream, 3
Shane, Francis, 204
- Sharpham, Edward, 89
Sheffield, Elizabeth, 45
Sherlocke, James, 193
Sheyne, Matthew, Bishop of Cork, 130–1
Shihi, Rory, 97
Sidney, Sir Henry, governor, 21, 44, 48, 51, 52,
57, 61, 66, 75, 94, 128–30, 142, 143, 144,
185, 187, 190, 195–6, 207, 209, 224 fn. 7
Sinfield, Alan, 215
Skeffington, William, governor, 200
Smith, Sir Thomas, 21, 113, 122, 133
sociolinguists, 14
Somerset, Edward Seymour, Duke of, 11–12
Southern, Edmund, 187–8
Spanish, 21, 33–4, 37, 87, 89, 96, 112, 158,
159, 160, 162, 220 fn. 5
 colonial language policy, 30, 34–6
 in America, 22, 33–4, 36, 85, 125
 in Ireland, 44, 67–8, 82, 186
 supposed relationship to Irish, 90, 103,
222 fn. 24
Spenser, Edmund, 3, 94, 96, 100, 101, 103,
132, 139, 166, 210, 219 fn. 3, 222 fn. 24
 and anglicisation policy, 111, 114
 and civil conversation, 116–120, 122
 evaluation of Irish, 90, 102, 105–7
 knowledge of Irish, 78–9
Speroni, Speron, 26
spies, 61, 111, 158, 192, 206
Stafford, Francis, 205
Stafford, Nicholas, 129
Stanihurst, James, 135
Stanihurst, Richard, 42, 56–7, 80, 94, 96,
99, 103, 114, 135, 140, 147, 182, 199–200,
207
Statutes of Kilkenny, 10, 41, 137
Steiner, George, 198
Stow, John, 213–5
Strongbow, 111, 156
surrender and regrant, 11, 13
Surrey, Thomas, Earl of, governor, 193,
223 fn. 1
Sussex, Thomas, Earl of, governor, 66, 129,
184, 187, 190
Sythians, 16, 104–5
- Tallent, Walter, 206
Tatle, Edward, 206
Thevet, André, 162, 222 fn. 15, 224 fn. 7
Thomond, *see* O'Brien
Todorov, Tzvetan, 8, 39, 149, 220 fn. 2
Tollare, Guillame, 183
Topiawari, 159, 162–3, 167, 169
Topsell, Edward, 220 fn. 6
Torres, Luis de, 22

- translation, 101, 173, 184, 222 fn. 16, 226 fn. 10
and colonisation, 139
and English vernacular ambition, 110–1,
114
and euphemism, 49
and Reformation, 125–6
biblical and liturgical, in America, 168; in
Ireland, 102, 126–7, 132–3
from Spanish into English, 21, 68, 111,
219 fn. 1
mistranslation, 87, 93–4, 149, 168–9,
200–1
occluded, 51, 53–7, 75, 185, 190
of speech into spectacle, 59–63
ventriloquised, 59
see also interpreters
- travel writing, 21, 162, 164
- Trinity College, Dublin, 127, 142
- Trollop, Andrew, 204
- Trondell, John, 54
- Turner, Rev., 129
- Uí Dálaigh, Loughlainn Mac Taidhg Óig, 69,
179–80
- Urizar, Diego Ortiz de, 222 fn. 24
- Valla, Lorenzo, 25, 33
- ventriloquism, 54, 57–9, 75, 204
- Venuti, Lawrence, 54
- Verstegan, Richard, 114
- Vives, Juan Luis, 25
- Wall, Juan, 203
- Wallop, Henry, 189, 208
- Walsh, Lieutenant Piers, 202
- Walsh, Piers, informer, 206
- Walsingham, Francis, 196
- Wanchese, 164, 224 fn. 3
- Warren, Captain, 205
- Waswo, Richard, 25–7
- Welsh, 79, 89, 90, 102–5, 113, 133, 136, 161,
220 fn. 3, 222 fn. 19
- Weston, Richard, 206
- wet-nurses, 76, 77, 95, 100
- Whiddon, Captain J., 167
- Whitaker, William, 221 fn. 9
- White, Edward, 59, 191
- White, John, 150, 153, 157, 167, 224 fn. 3
- White, Nicholas, 140
- White, Stephen, 210
- Willis, Captain Humfrey, 55, 123, 189, 202
- Wilson, Robert, 199
- Wilson, Thomas, 108
- witches, 92–3
- Wotton, Sir Henry, 198
- Wylles, Nicholas, 54
- Zouche, Elizabeth, 8, 81
- Zubiaur, Pedro de, 187
- Zuñiga, Pedro de, 203